

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej,
podpisana w Warszawie dnia 25 lutego 1993 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 lutego 1993 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Bułgarii,

— działając zgodnie z celami i zasadami Układu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii o przyjaznych stosunkach i współpracy, podpisanego w Warszawie dnia 25 lutego 1993 r.,

— dążąc do dalszego rozszerzania i pogłębiania tradycyjnych stosunków kulturalnych i naukowych między Polską i Bułgarią,

— przekonane, że współpraca kulturalna i naukowa obu Państw odgrywa ważną rolę w zbliżaniu narodów polskiego i bułgarskiego oraz przyczynia się do wszechstronnego prezentowania ich dorobku,

— potwierdzając swoje zobowiązania pełnej realizacji postanowień dotyczących wymiaru kulturowego, zawartych w Akcie końcowym z Helsinek, Paryskiej Karcie Nowej Europy i w innych dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w tym uzgodnień osiągniętych w czasie krakowskiego sympozjum na temat dziedzictwa kulturalnego państw uczestniczących w Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,

— uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać inicjatywy i formy wszechstronnej i bezpośredniej współpracy, podejmowane

przez państwowe, społeczne i prywatne instytucje, organizacje, stowarzyszenia, związki naukowe i twórcze oraz osoby indywidualne, służące osiągnięciu celów niniejszej umowy i wzajemnemu zbliżeniu obu Państw.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać zainteresowanie dziedzictwem kulturalnym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi drugiej Strony.

Umawiające się Strony będą popierać pogłębianie wzajemnego poznania swych kultur poprzez stymulowanie bezpośredniej, w tym indywidualnej, współpracy i wymiany we wszystkich dziedzinach kultury oraz pracy twórczej, w szczególności poprzez:

- tłumaczenie i publikację dzieł naukowych, literackich i artystycznych autorów drugiej Strony,
- wykonywanie, rozpowszechnianie i popularyzację dzieł muzycznych, teatralnych i audiowizualnych,
- ekspozycje dzieł plastycznych,
- wymianę artystów i zespołów artystycznych,
- udział przedstawicieli jednej Strony w festiwalach, konkursach, przeglądach, konferencjach i spotkaniach międzynarodowych o charakterze kulturalnym, organizowanych przez drugą Stronę.

Artykuł 3

Umawiające się Strony zagwarantują swobodny rozwój kultury narodowej Polakom zamieszkującym w Republice Bułgarii oraz Bułgarom zamieszkującym w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierać i rozszerzać współpracę i wymianę w dziedzinie edukacji i nauki oraz stwarzać odpowiednie warunki do bezpośrednich kontaktów między szkołami, instytucjami oświatowymi i naukowymi.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać nauczanie i popularyzowanie języka drugiej Strony w szkołach wyższych i innych placówkach oświatowych, a także podejmowanie wspólnych prac naukowo-badawczych w zakresie języka, literatury, historii i geografii.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą powoływać komisje mieszane dla uzgodnienia materiału naukowego zawartego w podręcznikach szkolnych z zakresu literatury, historii i geografii, w działach dotyczących obu krajów.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać współpracę Polskiej Akademii Nauk i Bułgarskiej Akademii Nauk oraz innych organizacji i instytutów naukowych, realizowaną na podstawie zawieranych przez nie porozumień.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać działalność Polskiego Ośrodka Informacji i Kultury w Sofii i Bułgarskiego Ośrodka Kultury i Informacji w Warszawie.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą wspierać działalność Stowarzyszenia Kulturalno-Oświatowego imienia Christo Botewa w Polsce oraz Polskiego Stowarzyszenia Kulturalno-Oświatowego imienia Władysława Warneńczyka w Bułgarii.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między swoimi Komitetami Narodowymi do spraw UNESCO.

Artykuł 11

Każda z Umawiających się Stron będzie zapewniać obywatelom drugiej Strony ochronę praw autorskich w celu ułatwienia upowszechniania i popularyzacji wartości intelektualnych i kulturalnych.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierać wzajemny swobodny przepływ informacji o życiu politycznym, społecznym, kulturalnym i naukowym drugiego Państwa dla zapewnienia obiektywnej i wszechstronnej informacji.

W tym celu obie Strony będą współdziałać w rozwoju współpracy między instytucjami radiowymi i telewizyjnymi, agencjami prasowymi, stowarzyszeniami dziennikarskimi, wydawnictwami prasowymi i redakcjami na podstawie zawartych między nimi roboczych protokołów.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą współpracowały w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych na podstawie odrębnych bezpośrednich porozumień.

Artykuł 14

Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych Rzeczypospolitej Polskiej i Główny Zarząd Archiwów przy Radzie Ministrów Republiki Bułgarii będą rozwijać współpracę w oparciu o zawarte między nimi porozumienia.

Artykuł 15

Umawiające się Strony będą współdziałały w rozwoju bezpośredniej współpracy i wymianie bezdewizowej między organizacjami i stowarzyszeniami młodzieżowymi oraz instytucjami prowadzącymi pracę z młodzieżą w obu krajach.

Artykuł 16

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w dziedzinie kultury fizycznej, sportu i turystyki.

Artykuł 17

Umawiające się Strony będą opracowywać okresowe programy wykonawcze do umowy, określające warunki finansowe i organizacyjne.

Artykuł 18

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu otrzymania drugiej noty zawiadamiającej o zatwierdzeniu niniejszej umowy.

W dniu wejścia w życie niniejszej umowy traci moc Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Sofii dnia 1 lutego 1979 r.

Artykuł 19

Umowę niniejszą zawiera się na okres dziesięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

Podpisano w Warszawie dnia 25 lutego 1993 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
I. Byczewski

Z upoważnienia Rządu
Republiki Bułgarii
D. Ikonow

Po zapoznaniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 23 marca 1993 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*